

О ПОДХОДЕ К ОРГАНИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ КАФЕДР С ПОМОЩЬЮ ПРОБЛЕМНОГО МЕТОДА

Гришина Марина Викторовна, г. Москва

Алешин Вячеслав Алексеевич, кандидат технических наук, г. Москва

В данной статье рассмотрены проблемы толкования положений образовательного стандарта высшего профессионального образования МГТУ им. Н. Э. Баумана. Кроме того, проанализированы характерные особенности процесса обучения профессионально-ориентированному иностранному языку по тематике защиты информации от несанкционированного доступа. Выявлена и обоснована необходимость совместной работы факультета «Лингвистика» и специальных кафедр (кафедры «Информационная безопасность», ИУВ). На основе проведенного исследования авторами предлагается усилить профессиональную ориентацию процесса обучения иностранному языку в Университете.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, профессионально-коммуникативная компетенция, проблемный метод обучения, АС (автоматизированная система).

ABOUT THE APPROACH TO THE ORGANIZATION OF PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING TO THE STUDENTS OF TECHNICAL CHAIRS BY PROBLEM METHOD

Marina Grishina, Moscow,

Vyacheslav Aleshin Ph.D, Moscow

The article covers the main points of BMSTU educational standards. Besides, specific features of professional language training are analyzed. Special emphasis is put on the necessity of close cooperation between linguistics and specialized departments of BMSTU.

Keywords: professionally-oriented foreign language training, professional communicative competence, method of case studies.

Введение

В образовательном стандарте высшего профессионального образования МГТУ им. Н. Э. Баумана (далее по тексту - Университет) указаны основные требования к результатам освоения основных образовательных дисциплин. Выпускники должны обладать рядом компетенций, чтобы решать профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности.

Среди общекультурных компетенций особое место занимает владение иностранным языком. Что особенно важно для научно – исследовательской, производственно-технологической и организационно-управленческой деятельности специалиста.

Цели и задачи процесса обучения с помощью проблемного метода

В процессе научно-исследовательской деятельности специалист должен решать задачи по сбору и сравнительному анализу научно-технической информации, относительно зарубежного опыта, в частности, по информационным системам и технологиям в соответствии с тематикой исследований.

Будущий специалист должен владеть в достаточной степени иностранным языком для аргументированного и ясного построения устной и письменной речи, для общения в производственной и социально-общественной деятельности.

В случае сотрудничества с иностранными представителями надо обладать навыками обоснования целей и задач исследований на иностранном языке. Иметь опыт реферирования статей и опыт выступления с докладами на профессиональные темы¹.

Учитывая все вышеизложенное, необходимо уделять особое внимание практическим результатам освоения студентами образовательной программы по иностранному языку. Оценка результатов должна проводиться при непосредственном участии представителей специальных кафедр.

Новые положения образовательных стандартов МГТУ им. Н. Э. Баумана профилируют разработку новых обучающих материалов, методов и принципов организации процесса обучения.

В настоящее время целесообразно перейти к проблемному методу обучения профессионально-ориентированному языку, т.к. принятый переводной метод доказал свою неэффективность [2].

Проблемный подход к процессу обучения основан на решении поставленных профессиональных задач. В данном случае "поисковый" учебный процесс можно разделить на несколько этапов:

- постановка проблемы, возможные варианты ее формулировки;
- выявление дополнительной информации для лучшего понимания проблемы и возможности ее решения;
- поиск вариантов решения;
- анализ высказанных вариантов решения и оценка возможности их воплощения;
- поиск признания окружающими найденного решения.

При перечислении данных этапов "поискового" учебного процесса закладываются базовые представления основ профессионально-творческой деятельности обучаемых.

Актуальность проблемного метода объясняется тем, что он соответствует социальному заказу, основным направлениям развивающего научного знания и практически направленной профессиональной деятельности [3,4,6].

Обучаемым представляется возможность самостоятельной работы, которая будет соответствовать их индивидуальным интересам и способностям.

Практическое воплощение данного метода можно представить следующим образом.

Занятия по иностранному языку в 5-ом и 6-ом семестрах проводятся параллельно с занятиями по специальным предметам, которые завершаются подготовкой и защитой курсовых работ. Поэтому появляется возможность организации занятий по иностранному языку в соответствии с конкретной тематикой специальной дисциплины, что предполагает возможность защиты курсовой работы на иностранном языке.

Такой подход к организации процесса обучения можно осуществить лишь только при плодотворном тесном сотрудничестве преподавателей кафедры иностранного языка и специальных кафедр.

Есть надежда на то, что такое сотрудничество приведет к повышению степени владения иностранным языком студентами. При этом можно с уверенностью констатировать тот факт, что языковая и речевая составляющая определяются как важнейшие компоненты комплексной профессионально-коммуникативной компетенции для формирования конкурентоспособной, высококультурной личности специалиста.

Необходимость формирования практических знаний иностранного языка на продвинутом уровне для специалистов по защите информации

В эффективном изучении специальных дисциплин важное значение приобретает умение студентов извлекать новые конструктивные и технологические решения из опубликованных работ зарубежных специалистов.

Для этого каждый студент должен иметь начальные навыки работы не только с переведенными информационными материалами, а уметь непосредственно работать с оригинальными статьями и документами на языке носителя языка, т.е. в определенной степени быть переводчиком (translator, а не interpreter).

Решение этой задачи является на текущий момент очень важным, так как качество перевода на русский язык, выполненного изданиями с минимальным привлечением специалистов, как правило, не в полной мере однозначно правильно отражает новые решения. Одной из возможных причин этого является их сложность и трудность понимания не только переводчиками, но и специалистами. А понять и разобраться в них надо.

Авторы этой статьи в течение нескольких лет регулярно привлекают студентов к переводу материалов международных симпозиумов, конференций, работ иностранных ученых по вопросам информационной безопасности. Студенты охотно выполняют перевод, и с каждым годом желающих

¹ Образовательный стандарт МГТУ им. Н. Э. Баумана 230400 «Информационные системы и технологии»

работать с иностранными источниками становится все больше и больше. Но качество их перевода низкое. С учетом того, что статьи, как правило, написаны на "правильном" английском и используют минимум неформальных выражений, однако, понять смысл технических решений в переводах не всегда представляется возможным.

Особое значение в настоящее время, по мнению авторов, приобретает понимание нового математического аппарата, предлагаемого зарубежными авторами. Практика показывает, что в настоящее время смысл его можно понять специалистами только в 10-15% студенческих переводов, т. е. 80-90% смысла зарубежных математических идей становится недоступными. Что недопустимо во всех отношениях. Одним из решений является усиление программ изучения иностранных языков в сторону понимания математического аппарата. Хочется привести пример решения этой задачи в других странах. Как известно, в Нидерландах вторым государственным языком является английский. Это, на взгляд авторов, явилось одной из причин быстрого получения мировой англоязычной научной информации. В силу этого в этой небольшой европейской стране много известных ученых и специалистов по IT технологиям. Поэтому нашим студентам, на первом этапе, необходимо научиться выполнять учебные контрольные мероприятия по специальным дисциплинам на иностранном языке.

Хочется также отметить, что важное значение приобретает знание студентами мировых международных стандартов по IT тематике, аббревиатур, которые редко приведены в отечественной литературе. Не зная их, нельзя предлагать новые решения мирового уровня.

Необходимо также отметить, что хотя большее количество научного материала приводится за рубежом на английском языке, конструкторская

документация иностранных фирм приводится на родном. Одним из авторов в течение нескольких лет проводился опрос студентов: «Кто может перевести статью с французского, немецкого, итальянского языков?». Таких студентов в течение последних 3-х лет нет. В силу этого, знание технических решений и всего спектра материалов из этих стран становится недоступным.

С учетом того, что преподаватели в настоящее время участвуют в процессе международного обмена опытом, читают лекции в зарубежных университетах, остро встает необходимость их языковой подготовки перед отправкой в зарубежную командировку. Насколько наш сотрудник хорошо знает иностранный язык страны или английский язык при ведении переговоров или чтении лекций, настолько хорошее будет к нему отношение и уровень проведения мероприятий.

Существует еще одна проблема - практика речи [5]. По всей видимости, необходимо предусмотреть на факультете «Лингвистика» проведение краткосрочных курсов подготовки преподавателей.

Выводы:

1. Проводить переводную учебную работу на основе сотрудничества со специальными кафедрами. Привлекать их в качестве экспертов по выбору актуальных материалов.
2. Формировать на основе переводов справочный материал и распространять для сотрудников кафедр.
3. Организовать работу по постепенному переходу на защиту учебных проектов, проведению конференций внутри Университета на иностранном языке.
4. Предусмотреть возможность кратковременной языковой подготовки преподавателей в случае участия и проведения ими международных мероприятий.

Литература:

1. Конышева А. В. Современные методы обучения английскому языку. Минск: «ТетраСистемс», 2011.
2. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р. Валент, 2003.
3. C. Leus. "The Corporate Domain". // English Teaching Professional. ISSUE 66 January. 2011.
4. E. Carralero. "Keep Them Talking" // English Teaching Professional. ISSUE 66 January. 2011.
5. Anne M. Beninghof. "Co-teaching That Works" // English Teaching Professional. ISSUE 76 January. 2012.

References:

1. Konysheva A.V. Sovremennyye metody obucheniya angliyskomu yazyku. Minsk, «TetraSistems», 2011.
2. Klimzo B. N. Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliyskom yazyke, perevode i perevodchikakh nauchno-tekhnicheskoy literatury. Moscow, R. Valent, 2003.
3. C. Leus. "The Corporate Domain". , English Teaching Professional. ISSUE 66 January. 2011.
4. E. Carralero. "Keep Them Talking" , English Teaching Professional. ISSUE 66 January. 2011.
5. Anne M. Beninghof. "Co-teaching That Works", English Teaching Professional. ISSUE 76 January. 2012.